

Baccalauréats général et technologique
Epreuve facultative de langue berbère
Session 2007

L'usage des calculatrices et des dictionnaires n'est pas autorisé

Durée de l'épreuve : 2 heures

R i f a i n

Texte : Aghbal (gens de la plaine et gens de la montagne)

Iyzar n waybal, ttuya zik di-s tamdint : qay ezzat i-tiṭṭ n waybal iğen wamkan qqaren-as Sawn iheğamen ttuya di-s dderb iheğamen ; qay din iğen wamkan s wadday i tiṭṭ qqaren-as ajdar n şşomeat, ttuya dinni şşomeat n tmezdia tebna ; ttuya şşur yunuḍ i temdimt kulci. Qay dinni iğen wamkan zzat i tiṭṭ qqaren-as Lehri, ttuya di-s lxeznet ujellid-nni ttuya di-s iħakmen.

Tiṭṭ-nni n waybal inna-k bnan-t at Mrin ttuya-ten d iżżejjed din Fas. Iwed leħkam-nsen al Tlemsan di lweqt-enni, ttewawden-anej. Ttuya zik, tiṭṭ-nni n waybal idmi t-ya qqnen, tcaṛa. Idmi di-s ya yadef uterras isbedda ifassen-nnes, ttuya iyraq leqdar n xemsa mitra.

Saċa idu leqmiittay wanżar qbala ttas-as-d lhamlet si wadrar ttadif-as aked tarya. Terdem cway haċċa qay ead teyraq ula d-idu. Aman n tiṭṭ ttwabdan x temn-iyam : At-Lmungar yinni si tiṭṭ ayirin ttawyen rebe-iyam ; at-Lyazi d Buċammala, d Tizi, d Ibelliyan, d Uccanen, rebe-iyam.

Ikker zzga yer it-bab n waybal. Usin-d derfen lmal-nsen, bdan tteggen lbaruḍ aked lgum-nni.

Ayt-bab n wadrar ami żrin it-bab n waybal kulci yenza derfen lmal-nsen, usind it-bab n wadrar ħarken hwan-d x Lmerjet xaldeñ yer temdint ufin-t texla, əlaxaṭer kulci yenza ami yeħma zzga.

Shedmen-asen kulci tudrin, iwin-asen qaे mizi ufin di tudrin . It-bab n waybal derfen lgum al Angad awrud yiżzar n Isli. [...]

Iqanni ami dewlen it-bab n waybal yer ixxamen-nsen ufin it-bab n wadrar qaे hedmen-asen tudrin, ħerfen-ten, jlan arraw-nsen. Llqanni xlan qaे it-bab n waybal yer iżzar n Kis si ljihet n wawrud di iğen wamkan qqaren-as Lmenzel, zedyen dinni. Iğen wass nriđen tanya ħarken yer-sen it-bab n wadrar ggin akid-sen dinni lbaruḍ. Temmut eacrin n teymarin di wamkan-nni. Yelben-ten, sezwān-ten ayirin i Kis, zedyen, ucin-asen Msirda tammurt-nni zedyen di-s. [...]

[D'après Renisio, *Etude sur le dialecte berbère...*, Paris, 1932, p. 161-164.]

Baccalauréats général et technologique
Epreuve facultative de langue berbère
Session 2007

QUESTIONS (toutes sont à traiter)

A. Traduire en français les trois premiers paragraphes du texte rifain (jusqu'à : "... *d'Uccanen, rebe iyam.*").

B. Répondre (en berbère) aux questions suivantes :

- 1- Quels sont les deux principaux protagonistes de ce conflit Il y en a un troisième, allié de l'un des deux principaux, quel est-il ?
- 2- Le texte fait allusion aux Mérinides (At Mrin) : avez-vous une idée de la période à laquelle régnait cette dynastie et sur quel territoire s'étendait leur royaume ?
- 3- Quelle est la circonstance favorable qui permet aux gens de la montagne de prendre d'assaut la ville d'Aghbal ?
- 4- Quelle est à votre avis la principale richesse de la ville d'Aghbal ?
- 5- Quelle est l'issue de ce conflit ? Que deviennent les habitants d'Aghbal ?

C. Expression (libre) : cet épisode raconte une lutte entre groupes berbères : pourquoi à votre avis, autrefois, les gens de la montagne et els gens de la plaine étaient-ils souvent en conflit ?
Répondre en berbère, en 5 ou 6 lignes.